

YÁNIZ = Salinas de Oro

Lantxo hau igorri ondoren, Apirila'ren 5'gnean., il da Iraizotz'ko Polikarpo Aita (Agustín Zarranz Bermejo) Baztan'go Lekarotz'en, Kaputxino'en Ikastetxea'n, bazituen 83 urte. Filologia Erromanikoaren ikasketak egin zituen Zurich Unibertsitatean; Euskaltzain oso zen, bai ta euskal idazle trebe ere.

FONTES LINGUAE VASCONUM Aldizkariak agertarazi nahi du bere berreneko sendimentua, gure lankide aipagarriaren eriotzean. (G. B.)

Hay en Navarra un apellido Yániz, que no debe confundirse con su parecido Yáñez, que es un apellido patronímico español, como Ibáñez, Báñez, Fáñez, Laínez, etc.

Como es sabido, gran parte de los apellidos navarros son nombres de pueblos, especialmente de la zona media y de la Montaña (y también de la Baja Navarra). Por lo cual es de presumir que también Yániz sea un topónimo de Navarra, donde hay muchísimos nombres de pueblos con esa terminación: Aniz, Ariz, Oriz, Uriz, Astiz, Ostiz, Iziz, etc., etc. Efectivamente en documentos medievales de Navarra aparece con frecuencia ese topónimo: Yániz.¹

(Monasterio de Albelda, siglo X.) Puede verse el documento en: *Manuel Alvar*, «El dialecto riojano», Madrid, 1976, p. 102.

Durante el reinado de García Sánchez I (925-970), García Ciclevo dona a Dulquito, abad de Albelda, «XV areas salinarum in villa quae dicitur Geniz» (quince eras de salinas en la villa que se llama Geniz). Algunas eras fueron compradas a gentes de Muniáin, Izurzu, Zuazu y Geniz. El donante García Ciclevo y uno de los vendedores, Munio Gomiz, figuran como testigos en la venta, hecha por Blasco Garcieiz al abad Dulquito, de una casa *in Salinas* (año 947). Ese Salinas ¿será ya un nombre *propio* de lugar, o será más bien un nombre común: en las salinas, en los lugares donde se hace sal, como en el documento anterior?

¹ Hubo también un apellido Ganiz, que probablemente será una variante de Yániz. En 1527 "era habitante y poblador de Pamplona Sancho de Ganiz" (*Marcelo Núñez de Cepeda*, los antiguos Gremios y Cofradías de Navarra, 236, & 8, 1,3). Véase también la nota siguiente.

El nombre *Geniz*, que sin duda debe leerse *Yeniz*,² será una variante del *Yániz* que aparece en documentos posteriores. Estuvo seguramente en el valle de Guesálaz, donde se hallan también Izurzu y Muniáin. En cuanto a Zuazu, hay en Navarra dos pueblos de ese nombre: uno en el valle de Izagaondoa, otro en el de Araquil. Pero ninguno de los dos encaja en este lugar. Hubo sin duda otro Zuazu en Guesálaz, cerca de *Yániz*, como se ve en los siguientes documentos.³

Año 1072.—En un documento de ese año Sancho el de Peñalén y su esposa Placencia donan al monasterio de Irache una mujer *in Geniz villa* con sus cinco hijos para que sirvan en las salinas del monasterio.

En el siglo XIII el compilador que copió el documento original en el Becerro de Irache, al principio, después del anagrama SANCIUS REX, añadió por su cuenta como contenido del documento: *De quadam collacia in villa quae dicitur Ianiz* (de ciertos collazos en la villa que se llama *Iániz*). O sea que el *Geniz* del original del siglo XI, en el siglo XIII se decía y escribía *Iániz*.⁴

Año 1135.—El rey García Ramírez (1135-1150) dona al obispo de Pamplona Sancho «*villam quae dicitur Ianiç, villam in Zuazu, cum castello quod vocatur Oro... adhuc autem cum sua salina*» (la villa que se dice *Iániz*, junto a Zuazu, con el castillo que se llama Oro... y además también con su salina).⁵

Año 1140.—Nueva donación del mismo rey García Ramírez: «*Super offrendam quam feci de Iániz ad cresco... villa quae dicitur Zuazu, quae est iuxta Iániz, cum omnibus terminis suis*» (a la donación que hice de *Iániz*

2 "El sistema ortográfico antiguo tiene como uno de sus fundamentos capitales la *g* con valor de *y* o *j*. Es este un rasgo no ya muy antiguo sino primitivo, heredado del latín vulgar, donde la *g* ante *e* i tenía ese sonido de *y*, extendiéndose a veces tal valor de la *g* aun ante *a* o *u*" (Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, 1964, p. 48). Según eso, también *Ganiz* se habría podido leer *Yániz*.

3 El P. MORET y otros autores recientes, entre ellos el P. PÉREZ DE URBEL, se han equivocado sin duda al identificar *Geniz* con la villa de *Léniz* en Guipúzcoa. Por todo el contexto y por documentos explícitos es evidente que ese pueblo estaba situado en el valle navarro de Guesálaz. Cfr. los textos citados por Julián CANTERA ORIVE, *El primer siglo del monasterio de Albelda (Logroño)* (924-1024), artículo publicado en la revista *BERCEO*, año VII, 1952, núm. XXIII, pp. 293-308). En un documento escrito entre 1088 y 1108, en un catálogo de las posesiones de aquel monasterio, se dice: "In *Geniz*, que est in Pampilona, una casa, XII areas salinarum = en *Geniz* que está en Pamplona (es decir Navarra) una casa, XII eras de salinas".

Otro documento de 1180, con que se donan a Pedro de Salinas todos los solares de eras que el monasterio tenía en *Ianiz*, con la condición de pagar cada año a los clérigos de Albelda 8 kfs de sal *in iure de Stella* (según las pesas y medidas usadas en Estella). O sea que *Geniz* o *Iániz* estaba en Navarra, en la merindad de Estella.

4 Cfr. José María LACARRA, *Colección diplomática de Irache*, 1965, doc. 51, p. 68.

5 Sobre el un tiempo famoso castillo de Oro véanse noticias en YAGUAS, *Diccionario de Antigüedades de Navarra*; MADRIZ, *Diccionario Geográfico...*; ALTADILL, *Castillos medievales de Navarra*, donde se citan otros autores.

YÁNIZ = SALINAS DE ORO

añado la villa que se llama Zuazu, que está junto a Iániz, con todos sus términos).

Ambas donaciones constan en el Libro redondo de la catedral de Pamplona, pp. XVIII y LXIII.

En un documento de 1359 aparecen dos personajes: Pedro García Dianiz, y Gil García Dianiz. Dianiz = de Iániz, como allí mismo Diuarrola = de Ibarrola; Duart = de Huarte; Durroz = de Urroz, etc.⁶

El nombre aparece todavía en documentos muy posteriores. En las Constituciones sinodales de los obispos de Pamplona, Cardenal Cesarini (1532) y Bernardo de Rojas y Sandoval (1591), en la lista de pueblos del obispado hay un Iániz; pero no puede ser el mismo de los documentos medievales. Estos ponen el pueblo en el valle de Guesálaz, arciprestazgo de Yerri; en cambio las Constituciones lo colocan en el arciprestazgo de La Berrueza. Además en el arciprestazgo de Yerri figura ya un Salinas que no puede ser otro que Salinas de Oro, del valle de Guesálaz, cuyos pueblos pertenecen a ese arciprestazgo de Yerri.

O sea que debió de existir en La Berrueza un Yániz, distinto de ese de Guesálaz. Efectivamente, en el fuero concedido por el rey Sancho el Sabio a Los Arcos (1175) aparece ese nombre: «... Et insuper addo vobis ut illi de Nacart (Naçar, Nazar) et Yainiz qui mei sunt, veniant omnes populare vobiscum, et hab(e)ant tales fueros in hereditatibus, in omnibus rebus et negociis quales vos habetis». ⁷ — Y además os añado que los de Nazar y de Yániz que son míos, vengan todos a poblar con vosotros, y tengan en las heredades, en todas sus cosas y negocios los mismos fueros que tenéis vosotros.

El P. Moret (Anales, libro I, cap. IV, § III, núm. 20) trae la traducción de una inscripción funeral romana existente «junto a la villa de Los Arcos, en el término del muy antiguo palacio de Yániz». Con el tiempo ese Yániz habría sido absorbido por Los Arcos, donde se ha conservado el nombre; en su término hay un ejido llamado Baurin Yániz. ⁸

Yanguas menciona todavía otro Yániz entre los pueblos existentes en 1513 en la Baja Navarra, en la tierra de Cisa (Pays de Cize, Garazi). ⁹

6 ARIGITA, *Colección de documentos inéditos para la historia de Navarra*, t. I, páginas 368-375.

7 Cfr. YAGUAS, o. c., t. II, 293.

8 Ambos topónimos, Bahuri y Yaniz, aparecen en un documento de Los Arcos de 1312. Cfr. LACARRA, *Vasconia Medieval*, p. 23, nota 7.

9 YAGUAS, o. c. t. II, s. v. Navarra la Baja. Se referirá sin duda al palacio de Yániz, en término de Lecumberri (BN). Sobre sus armas y su familia "que gozó de gran preponderancia en Navarra durante el siglo XIV" véase: *el libro de Armería del Reino de Navarra*, transcripción y estudios de Faustino MENÉNDEZ PIDAL de Navascués. Bilbao, 1974, p. 62, núm. 252, y pp. 149-150.

Lugares de nombre parecido son Aniz en el valle de Baztán, y un Aniz que existió cerca de Cirauqui, con el cual llegó a unirse. De él queda la que fue su iglesia parroquial, hoy una ermita en el término de Cirauqui.

El nombre de Yániz por Salinas de Oro se ha conservado hasta nuestros días en la zona vascófona de Navarra, aunque algo cambiado según leyes fonéticas de esa lengua.

Yániz, con la caída de la *n* intervocálica que es normal en vasco, se redujo a *Yaiz*. Este a su vez, también normalmente, se ha convertido en Jaiz (con jota española) o Xaiz (con *ch* francesa) según las distintas zonas. En Navarra coexisten las tres variantes: *yakin jakin xakin*, *yarri jarri xarri*, *yosi josi xosi*, *yasan jaso xasi*, etc.¹⁰

Parece ser que el nombre se redujo aún más desde antiguo. En un inventario de documentos anteriores, hecho en 1359,¹¹ se halla reseñada una carta del obispo de Pamplona, D. Pedro (Jiménez de Gazólaz, 1241-1266) de este tenor: «Item una carta sieyllada con el sieyllo pendient de don Pedro Obispo de Pamplona, en como confirmo a los hombres et lauradores suyos de *Iaz* o de Salinas la libertat que el Obispo don Biuian (Bibiano) les dio» etc. (25 de mayo de 1256, fecha de la carta de don Pedro, dada «in Esparça iusta Pampilonam»).

Al decir de *Iaz* o de Salinas parece indicar que se trata del mismo pueblo con dos nombres. De ser dos pueblos habría dicho de *Iaz* y de Salinas. Si la palabra fue bien transcrita en el citado inventario, tendremos que el nombre de *Yániz* había sufrido ya entonces una deformación aún mayor que en tiempos más cercanos a nosotros.¹²

Ambas formas Jaiz y Xaiz oí hace años a gente anciana de distintas zonas: Jaiz en Echarri-Aranaz y Arbizu, Xaiz en otra parte (¿valle de Araiz?): Lenago jendeak gatz eske joaten ziren *Jaitz-a* (resp. *Xaiz-era*) = antes la gente iba por sal a Salinas de Oro.

Si pues, como parece, es exacta la correspondencia

Jaiz (Xaiz) — Yaiz — Yániz — Salinas de Oro

resulta que el nombre primitivo del pueblo era *Yániz*, que ha sufrido algún cambio en la boca del pueblo, pero ha permanecido invariable como apellido.

10 A. IRIGARAY oyó *txaize* a un anciano de 90 años, de Echauri, que vivía en 1933. (Eusko Folklore, 1933, 11.)

11 ARIGITA, o. c., p. 333.

12 La forma Jaz ha existido también como apellido. En el siglo XVIII, Isidoro Gil de Jaz, nacido en Sangüesa, fue oidor del Real y Supremo Consejo de Navarra por el año 1748, y actuó como Juez de Comisión en un pleito del monasterio de Urdax con los pueblos de Urdax y Zugarramurdi. Sobre su actuación cfr. Eulogio ZUDAIRE HUARTE, *Ferrerías del Real Monasterio de Urdax*, "Cuadernos de Etnología y de Etnografía de Navarra", núm. 31, 1979.

YÁNIZ = SALINAS DE ORO

Así ha sucedido con muchos topónimos del País Vasco. Basta recordar los cambios que han experimentado tantos nombres de lugar terminados en -ano, -iano, -ona, etc., debidos a la caída de esa *n* intervocálica: Torrano Dorrao Dorrau, Urdániz Urdaiz, Labiano Labio, Undiano Undio,¹³ etc.; nombres que han conservado su forma primitiva en el nomenclátor oficial y en los apellidos, más conservadores que el habla popular.

Aún podría preguntarse si la palabra Yániz no sería primitivamente trisílaba: I-a-niz (¿con la caída de una consonante o de una aspiración entre las dos vocales?). Hay en Navarra varios pueblos cuyos nombres comienzan con *I* consonante (= *Y*), pero antes comenzaban con *I* vocal:

Yábar.—En vasco hasta nuestros días Irabar, Irebar (Igabar?).

Yanci.—Aún hoy en vasco Igantzi.

Yárnoz (valle de Elorz).—Alguna vez oí pronunciarlo en tres sílabas I-ar-noz.

Yelz (valle de Lizoáin).—A gente de aquella zona oí alguna vez en castellano Iguelz. De hecho existe en Navarra el apellido *Iguelz*.

El nombre aparece también escrito *Hielz* (Cfr. Faustino Menéndez Pidal de Navascués, Libro de Armería del Reino de Navarra, p. 50, núm. 105).

Sospecho que la *h* inicial sólo estará para indicar que la *I* es vocal (I-elz), no consonante (Yelz).

Otro caso igual será el de *Yarte*, escrito a veces *Hiart* (I-art) no *Yart*.

Para esa *h* inicial no etimológica cfr. esp. hueso (bajo lat. ossum), buevo (lat. ovum). ant. esp. *buebos* (lat. opus est), hueco, pero oquedad, oquedal.

13 En la vida de una santa monja († 1671) se lee: "En este inclito Reyno (de Navarra), en el lugar de Undiano, que en idioma vascongado llaman *Undio* ... fue el nacimiento de Sor María de San Pedro y Amatriayn, de noble origen y calificada prosapia".

En ese libro, impreso en 1692, se citan luego varios pueblos de los alrededores, y entre ellos *Muru Arteederreta*, que sin duda es la forma primitiva y verdadera del topónimo que hoy se dice y escribe Muruarte de Reta. Cerca de ese pueblo perteneciente al valle de Elorz y confinante con el de Unzué (valle de Orba), hay una ermita y cofradía de Nuestra Señora de Arteederreta, no lejos de la estación ferroviaria de El Carrascal. Cfr. Jacinto CLAVERÍA ARANGUA, CMF, Iconografía y Santuarios de la Virgen en Navarra (1944, t. II, p. 413).

Hubo, pues, en aquella zona un término llamado *Arteederreta*, *Artederreta* (= encinas hermosas).

Pero el nombre aparece desde mucho antes. En documentos de 1342 (Santos GARCÍA LARRAGUETA. El Archivo parroquial de San Cernin de Pamplona, 1976, pp. 75, 76, 77), figura un personaje llamado Miguel Peritz de *Murudarte derreta*, sin duda mal escrito por *Muru d'Arteederreta*, de Arteederreta. A ese pueblo llamado *Muru*, le añadieron el topónimo para distinguirlo de otros Murus existentes en Navarra: Muru de Astráin, Muruzábal, Murugarren, etc.

El adjetivo *eder* (=hermoso) figura no poco en la toponimia, comenzando por el antiguo topónimo de La Rioja *larreheder* (prado hermoso), citado por Michelena en: XII Semana de Estudios Medievales, pp. 51-55, y otros como Iturrieder, Iturriederreta, Oyanederra, Urederra, etc.

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

Yoldi.—(Apellido) Iholdi, pueblo de la Baja Navarra.

Yaben.—Iaben.

Yurre.—Igorre.

Yurreta.—Iorreta.

El apellido García Dianiz (de Ianiz) citado arriba tal vez se explicaría mejor con una I vocal al principio (de Ianiz), que con Y (de Yaniz).

† P. Policarpo de IRÁIZOZ